OKVIRNI SPORAZUM

o obsežnem partnerstvu in sodelovanju med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni Strani ter Socialistično republiko Vietnam na drugi strani

EVROPSKA UNIJA

(v nadaljnjem besedilu: Unija)

in

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

ROMUNIJA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

pogodbenice Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije

(v nadaljnjem besedilu: države članice),

na eni strani ter

SOCIALISTIČNA REPUBLIKA VIETNAM

(v nadaljnjem besedilu Vietnam)

na drugi strani

(v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) –

OB UPOŠTEVANJU tradicionalnih prijateljskih vezi med pogodbenicama ter tesnih zgodovinskih, političnih in gospodarskih povezav med njima,

KER pogodbenici namenjata poseben pomen celovitemu značaju medsebojnih odnosov, kar je med drugim razvidno iz vietnamskega „Generalnega načrta za odnose med Vietnamom in Evropsko unijo do leta 2010 ter smernic do leta 2015“ iz leta 2005 ter na tej podlagi opravljenih razprav med pogodbenicama,

KER pogodbenici menita, da je ta sporazum del širšega in skladnega odnosa med njima, ki se gradi prek sporazumov, katerih pogodbenici sta obe strani skupaj,

OB PONOVNI POTRDITVI zavezanosti splošnim načelom mednarodnega prava, namenu in načelom Ustanovne listine Združenih narodov ter spoštovanju demokratičnih načel in človekovih pravic,

OB PONOVNI POTRDITVI spoštovanja neodvisnosti, suverenosti, ozemeljske celovitosti in nacionalne enotnosti Socialistične republike Vietnam,

OB PONOVNI POTRDITVI zavezanosti načelom dobrega upravljanja in boju proti korupciji,

OB PONOVNI POTRDITVI njune želje po spodbujanju gospodarskega in družbenega napredka njunih narodov, ob upoštevanju načela trajnostnega razvoja in zahtev varstva okolja,

OB UPOŠTEVANJU dejstva, da je Mednarodno kazensko sodišče pomembno za razvoj miru in mednarodne pravice, njegov cilj pa je učinkovito preganjanje najhujših kaznivih dejanj, ki zadevajo mednarodno skupnost,

KER se pogodbenici strinjata, da širjenje orožja za množično uničevanje zelo ogroža mednarodno varnost, ter želita okrepiti njun dialog in sodelovanje na tem področju. Soglasno sprejetje Resolucije Varnostnega sveta Združenih narodov (VS ZN) 1540 je temelj zavezanosti celotne mednarodne skupnosti boju proti širjenju orožja za množično uničevanje,

OB PRIZNAVANJU potrebe po krepitvi razorožitve ter zavez na podlagi mednarodnih obveznosti glede neširjenja orožja za množično uničevanje, ki veljajo za pogodbenici,

OB POUDARJANJU njune polne zavezanosti boju proti vsem oblikam terorizma v skladu z mednarodnim pravom, vključno s pravom človekovih pravic in humanitarnim pravom, in oblikovanju učinkovitega mednarodnega sodelovanja ter instrumentov, namenjenih njihovemu izkoreninjenju, pri čemer se sklicuje na ustrezne resolucije VS ZN,

OB PRIZNAVANJU pomembne vloge Sporazuma o sodelovanju z dne 7. marca 1980 med Evropsko gospodarsko skupnostjo ter Indonezijo, Malezijo, Filipini, Singapurjem in Tajsko – državami članicami Združenja držav jugovzhodne Azije (ASEAN) – ki se je leta 1999 razširil še na Vietnam, ter Sporazuma o sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Socialistično republiko Vietnam z dne 17. julija 1995,

OB PRIZNAVANJU pomembne vloge krepitve obstoječih odnosov med pogodbenicama, da bi povečali medsebojno sodelovanje, ter njune skupne volje za krepitev, poglobitev in razvejanje njunih odnosov na področjih skupnega interesa na podlagi suverenosti, enakosti, nediskriminacije, spoštovanja naravnega okolja in vzajemne koristi,

OB PRIZNAVANJU statusa Vietnama kot države v razvoju in ob upoštevanju ustrezne stopnje razvoja pogodbenic,

OB PRIZNAVANJU velikega pomena razvojnega sodelovanja za države v razvoju, zlasti za države v razvoju z nizkimi in z nižjimi srednjimi dohodki, za njihovo trajno gospodarsko rast, trajni razvoj ter pravočasno in celovito izvedbo mednarodno dogovorjenih razvojnih ciljev, vključno z razvojnimi cilji tisočletja Združenih narodov,

OB PRIZNAVANJU napredka Vietnama pri doseganju razvojnih ciljev tisočletja, izvajanju lastne strategije za socialnoekonomski razvoj in doseganju trenutne razvojne stopnje kot država v razvoju z nizkimi dohodki,

KER pogodbenici poseben pomen pripisujeta načelom in pravilom, ki urejajo mednarodno trgovino in jih vsebuje Sporazum o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije (STO), ter potrebi po pregledni in nediskriminatorni uporabi teh načel in pravil,

OB PRIZNAVANJU dejstva, da ima trgovina pri razvoju bistveno vlogo, pomembni pa so tudi trgovinski preferencialni programi,

OB POUDARJANJU njune celovite zavezanosti k spodbujanju trajnostnega razvoja v vseh njegovih razsežnostih, vključno z varstvom okolja in učinkovitim sodelovanjem pri boju proti podnebnim spremembam ter učinkovitim spodbujanjem in izvajanjem mednarodno priznanih standardov dela, ki sta jih pogodbenici ratificirali,

OB POUDARJANJU pomembnosti sodelovanja na področju migracij,

OB POTRDITVI njune želje po krepitvi sodelovanja med pogodbenicama, ki temelji na skupnih vrednotah in vzajemni koristi ter je v celoti v skladu z dejavnostmi iz regionalnega okvira,

OB UGOTAVLJANJU, da so določbe tega sporazuma, ki spadajo v okvir naslova V, tretjega dela Pogodbe o delovanju Evropske unije, zavezujoče za Združeno kraljestvo in Irsko kot ločeni pogodbenici ali kot del Evropske unije v skladu s Protokolom (št. 21) o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije. Enako velja za Dansko v skladu s Protokolom (št. 22) o stališču Danske, ki je priložen k tema pogodbama –

SO SE DOGOVORILI:

NASLOV I

NARAVA IN PODROČJE UPORABE

Člen 1

Splošna načela

1. Pogodbenici potrjujeta svojo zavezanost splošnim načelom mednarodnega prava, kakor so bili opredeljeni v namenu in načelih Ustanovne listine Združenih narodov, ponovno potrjeni v Deklaraciji Generalne skupščine ZN o načelih mednarodnega prava, ki se nanašajo na prijateljske odnose in sodelovanje med državami v skladu z Ustanovno listino Združenih narodov, z dne 24. oktobra 1970, in navedeni v drugih ustreznih mednarodnih pogodbah, ki med drugim poudarjajo pravno državo in načelo *pacta sunt servanda*; ter spoštovanju demokratičnih načel in človekovih pravic, kot so določeni v Splošni deklaraciji o človekovih pravicah Generalne skupščine ZN in drugih ustreznih mednarodnih instrumentih o človekovih pravicah, h katerim sta pristopili pogodbenici, poleg tega pa so ta načela in človekove pravice temelj notranjih in mednarodnih politik obeh pogodbenic ter pomenijo bistven element tega sporazuma.

2. Pogodbenici potrjujeta svojo zavezanost nadaljnjemu sodelovanju pri celotni izpolnitvi mednarodno dogovorjenih razvojnih ciljev, vključno z razvojnimi cilji tisočletja, kar bosta dosegli z izpolnjevanjem obstoječih medsebojnih mednarodnih obveznosti, ki veljajo za pogodbenici. To je bistveni element tega sporazuma. Pogodbenici tudi potrjujeta svoje zaveze v zvezi z Evropskim soglasjem o razvoju iz leta 2005, Pariško deklaracijo o učinkovitosti pomoči, dogovorjeno na Forumu na visoki ravni o učinkovitosti pomoči leta 2005, Agendo za ukrepanje iz Akre, dogovorjeno na tretjem forumu na visoki ravni o učinkovitosti pomoči, Hanojsko izjavo o učinkovitosti pomoči, dogovorjeno leta 2006 z namenom nadalje izboljšati razvojno sodelovanje, vključno z napredkom glede odpravljanja pogojev pri zagotavljanju pomoči ter doseganju predvidljivejših mehanizmov pomoči.

3. Pogodbenici potrjujeta svojo zavezanost spodbujanju trajnostnega razvoja v vseh njegovih razsežnostih, sodelovanju pri obravnavi izzivov podnebnih sprememb in globalizacije ter prispevanju k uresničevanju mednarodno dogovorjenih razvojnih ciljev, vključno z razvojnimi cilji tisočletja.

4. Pogodbenici se strinjata, da se bodo pri izvajanju vseh dejavnosti sodelovanja v okviru tega sporazuma upoštevale razvojna stopnja, potrebe in zmogljivosti vsake od njiju.

5. Pogodbenici potrjujeta, da je trgovina znatnega pomena za razvoj in da trgovinski preferencialni programi pomagajo spodbujati razvoj držav v razvoju, vključno z Vietnamom.

6. Pogodbenici se strinjata, da bo sodelovanje v okviru tega sporazuma potekalo v skladu z njuno nacionalno zakonodajo, pravili in predpisi.

Člen 2

Cilji sodelovanja

Z namenom krepitve dvostranskih odnosov se pogodbenici zavežeta, da bosta vzdrževali celovit dialog in spodbujali nadaljnje medsebojno sodelovanje na vseh področjih vzajemnega interesa. Njuna prizadevanja bodo usmerjena zlasti v:

(a) vzpostavitev dvostranskega sodelovanja ter sodelovanja na vseh pomembnih regionalnih in mednarodnih forumih in organizacijah;

(b) razvoj trgovine in naložb med pogodbenicama v njuno vzajemno korist;

(c) vzpostavitev sodelovanja na vseh področjih vzajemnega interesa, povezanih s trgovino in naložbami, za pospešitev trajnih trgovinskih in naložbenih tokov ter preprečitev in odpravo trgovinskih in naložbenih ovir na dosleden in dopolnjujoč način v zvezi s tekočimi in prihodnjimi regionalnimi pobudami EU-ASEAN;

(d) razvojno sodelovanje, in sicer z namenom izkoreninjenja revščine, spodbujanja trajnostnega razvoja, boja proti prihajajočim izzivom, kot so podnebne spremembe in nalezljive bolezni, poglabljanja gospodarskih reform in vključevanja v svetovno gospodarstvo;

(e) vzpostavitev sodelovanja na področju pravosodja in varnosti, vključno s pravno državo in pravnim sodelovanjem, varstva podatkov, migracij, boja proti organiziranemu kriminalu, pranju denarja ter prepovedanim drogam;

(f) spodbujanje sodelovanja na vseh drugih področjih vzajemnega interesa, vključno s človekovimi pravicami; ekonomsko politiko; finančnimi storitvami; obdavčenjem; industrijsko politiko ter malimi in srednjimi podjetji; informacijskimi in komunikacijskimi tehnologijami; znanostjo in tehnologijo; energetiko; prometom; urbanističnim in regionalnim načrtovanjem in razvojem; turizmom; izobraževanjem in usposabljanjem; kulturo; podnebnimi spremembami; okoljem in naravnimi viri; kmetijstvom, gozdarstvom, rejo živali, ribištvom in razvojem podeželja; zdravstvom; statistiko; delom, zaposlovanjem in socialnimi zadevami; reformo javne uprave; združenji in nevladnimi organizacijami (NVO); preprečevanjem in ublažitvijo naravnih nesreč; enakostjo spolov;

(g) krepitev obstoječih programov sodelovanja in spodbujanje vključevanja obeh pogodbenic v podregionalne in regionalne programe sodelovanja, odprte za sodelovanje druge pogodbenice;

(h) vzpostavitev sodelovanja pri preprečevanju širjenja orožja za množično uničevanje in njegovih nosilcev; boj proti vsem vidikom nezakonitega trgovanja z osebnim in lahkim orožjem; odstranitev ostankov vojne;

(i) vzpostavitev sodelovanja v boju proti terorizmu;

(j) povečanje vloge in prepoznavnosti pogodbenic v njunih regijah z različnimi sredstvi, vključno s kulturnimi izmenjavami, uporabo informacijske tehnologije in izobraževanjem;

(k) spodbujanje medosebnega razumevanja, med drugim s sodelovanjem subjektov, kot so možganski trusti, akademiki, podjetja in mediji, v obliki seminarjev, konferenc, mladinskega sodelovanja in drugih dejavnosti.

Člen 3

Sodelovanje v regionalnih in mednarodnih organizacijah

1. Pogodbenici se zavezujeta, da si bosta izmenjevali mnenja in sodelovali v regionalnih in mednarodnih forumih in organizacijah, vključno v okviru Združenih narodov ter njihovih agencij in organizacij, dialoga ASEAN-EU, regionalnega foruma ASEAN (ARF), azijsko-evropskega srečanja (ASEM) in Svetovne trgovinske organizacije (STO).

2. Pogodbenici se strinjata tudi, da bosta spodbujali sodelovanje na teh področjih med možganskimi trusti, akademiki, NVO, podjetji in mediji, in sicer z organizacijo seminarjev, konferenc in drugih povezanih dejavnosti, pod pogojem, da takšno sodelovanje temelji na medsebojnem soglasju.

Člen 4

Dvostransko in regionalno sodelovanje

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta na vsakem področju dialoga in sodelovanja v okviru tega sporazuma in ob ustreznem poudarku na zadevah dvostranskega sodelovanja povezane dejavnosti izvajali na dvostranski ali regionalni ravni ali s kombinacijo obeh okvirov. Pri izbiri ustreznega okvira si bosta pogodbenici prizadevali, da se kar najbolje izkoristi učinek in okrepi sodelovanje vseh zainteresiranih strani, hkrati pa bosta zagotavljali najboljšo možno uporabo razpoložljivih sredstev ob upoštevanju politične in institucionalne izvedljivosti ter zagotavljanju skladnosti z drugimi dejavnostmi, ki vključujejo Unijo in ASEAN. V sodelovanje sta lahko po potrebi vključena tudi podpora za povezovanje in razvoj skupnosti ASEAN.

2. Pogodbenici se lahko po potrebi odločita, da v skladu s svojimi finančnimi postopki in viri razširita finančno podporo na dejavnosti sodelovanja na področjih, ki jih obravnava sporazum ali ki so povezana z njim. To sodelovanje lahko zlasti podpira izvajanje socialnoekonomskih reform v Vietnamu in lahko vključuje ukrepe gradnje zmogljivosti, kot so organizacija izobraževalnih programov, delavnic in seminarjev, izmenjave strokovnjakov, študije in druge dejavnosti, o katerih se dogovorita pogodbenici v skladu s strategijami donatorjev, ki se nanašajo na razvojno pomoč.

NASLOV II

RAZVOJNO SODELOVANJE

Člen 5

Splošna načela

1. Glavni cilji razvojnega sodelovanja so dosega razvojnih ciljev tisočletja ter izkoreninjenje revščine, doseganje trajnostnega razvoja in vključevanje v svetovno gospodarstvo. Cilji razvojnega sodelovanja upoštevajo socialnoekonomske razvojne strategije in programe Vietnama. Pogodbenici priznavata, da je razvojno sodelovanje med njima ključnega pomena za reševanje razvojnih izzivov v Vietnamu.

2. Pogodbenici se strinjata, da bosta spodbujali dejavnosti sodelovanja v skladu s svojimi postopki in viri.

Člen 6

Cilji sodelovanja

Cilji strategij pogodbenic za razvojno sodelovanje so med drugim:

(a) doseganje trajne gospodarske rasti;

(b) spodbujanje človekovega in socialnega razvoja;

(c) spodbujanje reform institucij in njihovega razvoja;

(d) spodbujanje okoljske trajnosti, regeneracije in najboljših praks ter ohranjanje naravnih virov;

(e) preprečevanje in obvladovanje posledic podnebnih sprememb;

(f) podpiranje politik in instrumentov, katerih cilj je postopno vključevanje v svetovno gospodarstvo in trgovino.

Člen 7

Oblike sodelovanja

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta na vsakem področju sodelovanja v okviru tega naslova dejavnosti izvajali na dvostranski ali regionalni ravni ali s kombinacijo obeh, vključno s tristranskim sodelovanjem.

2. Oblike sodelovanja med pogodbenicama lahko vključujejo:

(a) razvojno in tehnično pomoč za programe in projekte, o katerih sta se dogovorili pogodbenici;

(b) gradnjo zmogljivosti preko tečajev usposabljanja, delavnic in seminarjev, izmenjave strokovnjakov, študij ter skupnih raziskav pogodbenic;

(c) po potrebi proučitev drugih oblik razvojnega financiranja;

(d) izmenjavo informacij o najboljših praksah glede učinkovitosti pomoči.

NASLOV III

MIR IN VARNOST

Člen 8

Preprečevanje širjenja orožja za množično uničevanje in njegovih nosilcev

1. Pogodbenici menita, da je širjenje orožja za množično uničevanje in njegovih nosilcev, in sicer tako vladnim kot nevladnim akterjem, ena najresnejših groženj mednarodni stabilnosti in varnosti, po drugi strani pa ponovno potrjujeta zakonite pravice pogodbenic do raziskav, razvoja, uporabe, trgovanja in prenosa v zvezi z biološko, kemično in jedrsko tehnologijo in s tem povezanih materialov v miroljubne namene v skladu s pogodbami in konvencijami, h katerim sta pristopili. Pogodbenici se zato strinjata, da bosta sodelovali in prispevali k preprečevanju širjenja orožja za množično uničevanje in njegovih nosilcev ob celotnem upoštevanju in nacionalnem izvajanju svojih obstoječih obveznosti v skladu z mednarodnimi pogodbami in sporazumi o razoroževanju in neširjenju orožja ter ustreznimi mednarodnimi obveznostmi, ki veljajo za pogodbenici. Pogodbenici se strinjata, da je ta določba bistven element Sporazuma.

2. Pogodbenici se nadalje strinjata, da bosta sodelovali in prispevali k preprečevanju širjenja orožja za množično uničevanje in njegovih nosilcev, tako da bosta:

(a) po potrebi sprejeli ukrepe za podpis, ratifikacijo ali pristop k vsem drugim ustreznim mednarodnim pogodbam in sporazumom ter v celoti izpolnjevali svoje obveznosti;

(b) ob upoštevanju zmogljivosti vsake od pogodbenic vzpostavili učinkovit sistem za nadzor nacionalnega izvoza, s katerim se nadzorujeta izvoz in tranzit blaga, povezanega z orožjem za množično uničevanje, vključno z nadzorom končne uporabe tehnologij z dvojno rabo za izdelavo orožja za množično uničevanje, ki bo določal učinkovite sankcije za kršitve nadzora izvoza v skladu z Resolucijo VS ZN 1540, ne da bi vplival na običajen in zakonit potek uvoza in izvoza ter finančnih transakcij. To lahko vključuje zagotavljanje pomoči, vključno z gradnjo zmogljivosti.

3. Pogodbenici se strinjata, da bosta vzdrževali stalen politični dialog, ki bo spremljal in krepil te elemente.

Člen 9

Sodelovanje pri boju proti vsem vidikom nezakonitega trgovanja z osebnim in lahkim orožjem

1. Pogodbenici priznavata, da vsi vidiki nezakonite proizvodnje, prenosa in dajanja v obtok osebnega in lahkega orožja, vključno s prekomernim kopičenjem in nenadzorovanim razširjanjem še naprej resno ogrožajo mir in mednarodno varnost, po drugi strani pa ponovno potrjujeta svoje zakonite pravice do proizvodnje, uvoza in posedovanja osebnega in lahkega orožja zaradi samoobrambe in varnosti. Pogodbenici se s tem v zvezi sklicujeta na ustrezne dele resolucij Generalne skupščine ZN 64/50 in 64/51.

2. Pogodbenici se strinjata, da bosta upoštevali in v celoti izvajali svoje obveznosti v zvezi z obravnavanjem vseh vidikov nezakonitega trgovanja z osebnim in lahkim orožjem v skladu z veljavnimi mednarodnimi sporazumi, h katerim sta pogodbenici pristopili, in resolucijami Varnostnega sveta ZN ter svoje zaveze v okviru drugih ustreznih mednarodnih instrumentov, ki se uporabljajo na tem področju, kot je akcijski program ZN za preprečevanje vseh vidikov nezakonitega trgovanja z osebnim in lahkim orožjem, boj proti njemu in njegovo izkoreninjenje.

3. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta po potrebi vzpostavili dialog, da bi izmenjevali stališča in informacije ter razvili enotno razumevanje vprašanj in težav, povezanih z nezakonitim trgovanjem z osebnim in lahkim orožjem, ter krepili svojo sposobnost za preprečevanje takšnega trgovanja, boj proti njemu in njegovo izkoreninjenje.

Člen 10

Sodelovanje pri boju proti terorizmu

Pogodbenici ponovno potrjujeta pomen boja proti terorizmu ob polnem upoštevanju prava, vključno z Ustanovno listino ZN, pravom človekovih pravic, begunskim pravom in mednarodnim humanitarnim pravom. V tem okviru in v skladu z Globalno strategijo ZN za boj proti terorizmu, ki je vključena v Resolucijo Generalne skupščine ZN 60/288 ter v Skupno deklaracijo EU-ASEAN z dne 28. januarja 2003 o sodelovanju v boju proti terorizmu, se pogodbenici strinjata, da bosta okrepili sodelovanje pri preprečevanju in onemogočanju terorizma.

Pogodbenici to storita predvsem:

(a) v okviru polnega izvajanja Resolucije VS ZN 1373 in drugih ustreznih resolucij ZN ter s sprejetjem ukrepov za ratifikacijo in celovito izvajanje mednarodnih konvencij in instrumentov glede boja proti terorizmu in njegovega preprečevanja;

(b) z rednimi posvetovanji o sodelovanju pri boju proti terorizmu in njegovem preprečevanju v okviru Skupnega odbora;

(c) z izmenjavo informacij o terorističnih skupinah in njihovih podpornih mrežah v skladu z mednarodnim in nacionalnim pravom ter z zagotavljanjem podpore za gradnjo zmogljivosti pri boju proti terorizmu in njegovem preprečevanju v okviru programov in instrumentov pogodbenic;

(d) z izmenjavo stališč o sredstvih in načinih boja proti terorizmu in spodbujanja k terorističnim dejanjem, vključno s tehničnimi področji in usposabljanjem, ter z izmenjavo izkušenj pri preprečevanju terorizma;

(e) s sodelovanjem, ki bo utrdilo mednarodno soglasje o boju proti terorizmu in njegov normativni okvir, ter s prizadevanjem za čim prejšnji dogovor o celoviti konvenciji o mednarodnem terorizmu, ki bo dopolnila veljavne instrumente ZN za boj proti terorizmu;

(f) s spodbujanjem sodelovanja med državami članicami ZN, da bi učinkovito izvajale Globalno strategijo ZN za boj proti terorizmu;

(g) z izmenjavo najboljših praks na področju varstva človekovih pravic v boju proti terorizmu.

Člen 11

Pravno sodelovanje

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali v pravnih zadevah, krepitvi pravne države in institucij na vseh ravneh na področjih delovanja pravosodja in kazenskega pregona.

2. Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali pri krepitvi sodne usposobljenosti in pravnega sistema na področjih, kot so civilno pravo, civilno procesno pravo, kazensko pravo in kazensko procesno pravo, ter si izmenjevali podatke, ki se nanašajo na pravne sisteme in zakonodajo.

3. Pogodbenici se strinjata tudi, da bosta sodelovali na področju mednarodnega kazenskega pravosodja. Pogodbenici menita, da najhujša kazniva dejanja, ki zadevajo mednarodno skupnost, ne smejo ostati nekaznovana in da je treba njihov učinkovit pregon zagotoviti z ustreznimi ukrepi, sprejetimi na ustrezni ravni.

4. Pogodbenici menita, da je Mednarodno kazensko sodišče napredna in neodvisna institucija, katere cilj je doseganje mednarodnega miru in pravice. Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali z namenom krepitve pravnega okvira, namenjenega preprečevanju in kaznovanju najhujših kaznivih dejanj, ki zadevajo mednarodno skupnost, ter proučili možnost pristopa k Rimskemu statutu. Pogodbenici se strinjata, da bi bila dialog in sodelovanje o tej zadevi koristna.

NASLOV IV

SODELOVANJE NA PODROČJU TRGOVINE IN NALOŽB

Člen 12

Splošna načela

1. Pogodbenici z dialogom o dvostranskih in večstranskih trgovinskih ter s trgovino povezanih vprašanjih krepita dvostranske trgovinske odnose in spodbujata večstranski trgovinski sistem.

2. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta spodbujali razvoj in razvejanost medsebojne trgovinske menjave na najvišji možni ravni in v njuno vzajemno korist. Zavezujeta se, da bosta z delovanjem v smeri odprave ovir v trgovini dosegli, da bodo pogoji za dostop na trg boljši in predvidljivejši, zlasti s pravočasno odpravo netarifnih ovir in trgovinskih omejitev ter s sprejetjem ukrepov za izboljšanje preglednosti, ob upoštevanju dela, ki ga na tem področju opravljajo mednarodne organizacije, katerih članici sta obe pogodbenici.

3. Ob zavedanju, da ima trgovina ključno vlogo pri razvoju ter da so se preferencialne trgovinske sheme, vključno s splošnim sistemom preferencialov, ter posebna in diferencirana obravnava, kakor jo opredeljuje STO, izkazale za koristne državam v razvoju, si pogodbenici prizadevata okrepiti posvetovanja glede njihovega učinkovitega izvajanja.

4. Pogodbenici pri izvajanju tega naslova upoštevata svojo stopnjo razvitosti.

5. Pogodbenici se medsebojno obveščata o razvoju trgovinskih in s trgovino povezanih politik, kot so kmetijska politika, politika o varnosti hrane, potrošniška ter okoljska politika.

6. Pogodbenici spodbujata dialog in sodelovanje, da bi razvili njune trgovinske in naložbene odnose, vključno z reševanjem trgovinskih težav, zagotavljanjem tehnične pomoči in programi gradnje zmogljivosti, da bi se reševala trgovinska vprašanja, med drugim na področjih, ki so navedena v okviru tega naslova.

7. Da bi razvili svoje potenciale in izkoristili svoje dopolnjevanje na gospodarskem področju, pogodbenici proučujeta in iščeta več priložnosti in rešitev, da bi okrepili svoje trgovinske in naložbene odnose, vključno po potrebi s pogajanji o prostotrgovinskih in drugih sporazumih, pri katerih obstaja vzajemni interes.

Člen 13

Razvoj trgovine

1. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta razvijali, razvejali in povečevali medsebojno trgovino ter izboljšali konkurenčnost svojih proizvodov na domačih, regionalnih in mednarodnih trgih. V ta namen si pogodbenici v medsebojnem sodelovanju zlasti prizadevata za krepitev gradnje zmogljivosti na področjih, kot so strategije razvoja trgovine, optimizacija potencialov za trgovino, vključno z ugodnostmi v okviru splošnega sistema preferencialov, konkurenčnost, spodbujanje prenosa tehnologij med podjetji, preglednost politik, zakoni in drugi predpisi, podatki o trgih, institucionalni razvoj ter regionalno povezovanje v mreže.

2. Pogodbenici v celoti izkoriščata pomoč trgovini in druge dodatne programe pomoči, da bi okrepili medsebojno trgovino in naložbe.

Člen 14

Sanitarna in fitosanitarna vprašanja ter vprašanja dobrega počutja živali

1. Pogodbenici ponovno potrjujeta svoje obstoječe pravice in obveznosti v okviru Sporazuma STO o sanitarnih in fitosanitarnih ukrepih.

2. Pogodbenici krepita sodelovanje in izmenjujeta informacije o zakonodaji in postopkih na področju izvajanja, certificiranja, inšpekcij in nadzora glede sanitarnih in fitosanitarnih zadev pri trgovini med njima v okviru Sporazuma STO o sanitarnih in fitosanitarnih ukrepih, Mednarodne konvencije o varstvu rastlin (IPPC), *Office International des Épizooties* (OIE) ter *Codex Alimentarius*.

3. Pogodbenici se nadalje strinjata, da bosta sodelovali v zadevah na področju sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov in spodbujali medsebojno sodelovanje na tem področju, in sicer prek gradnje zmogljivosti in tehnične pomoči, ki je prilagojena potrebam posamezne pogodbenice in jima pomaga, da upoštevata pravni okvir druga druge, vključno z varnostjo hrane, zdravja rastlin in živali ter uporabo mednarodnih standardov.

4. Pogodbenici se strinjata, da bosta po potrebi sodelovali glede vprašanj dobrega počutja živali, vključno s tehnično pomočjo in gradnjo zmogljivosti za razvoj standardov dobrega počutja živali.

5. Pogodbenici določita kontaktne točke za komunikacijo o vprašanjih iz tega člena.

Člen 15

Tehnične ovire v trgovini

1. Pogodbenici spodbujata uporabo mednarodnih standardov ter sodelujeta in si izmenjujeta informacije o standardih, tehničnih predpisih in postopkih ugotavljanja skladnosti, zlasti v okviru Sporazuma STO o tehničnih ovirah v trgovini.

2. Pogodbenici si prizadevata izmenjevati informacije že v zgodnjih fazah oblikovanja nove zakonodaje na področju tehničnih ovir v trgovini. V ta namen pogodbenici spodbujata vse ukrepe, katerih cilj je premoščanje vrzeli med njima pri ugotavljanju skladnosti in standardizaciji ter večje zbliževanje in združljivost med zadevnimi sistemi pogodbenic na tem področju. Pogodbenici se strinjata, da si bosta izmenjevali stališča o certificiranju tretjih strani in proučili možnost njegove uporabe, da bi se pospešili medsebojni trgovinski tokovi.

3. Sodelovanje v zvezi s tehničnimi ovirami v trgovini se med drugim izvaja z dialogom po ustreznih poteh, skupnimi projekti, tehnično pomočjo in programi gradnje zmogljivosti. Pogodbenici po potrebi določita kontaktne točke za komunikacijo o vprašanjih iz tega člena.

Člen 16

Sodelovanje v carinskih zadevah in olajševanje trgovine

1. Pogodbenici:

(a) si izmenjujeta izkušnje in najboljše prakse ter proučujeta možnosti za poenostavitev uvoznih, izvoznih in drugih carinskih postopkov;

(b) zagotavljata preglednost carinskih predpisov in predpisov za olajševanje trgovine;

(c) razvijata sodelovanje v carinskih zadevah in učinkovite vzajemne mehanizme upravne pomoči;

(d) si prizadevata za usklajevanje stališč in skupne dejavnosti v okviru ustreznih mednarodnih pobud, ki vključujejo olajševanje trgovine.

2. Pogodbenici bosta posebno pozornost med drugim namenjali:

(a) večji varnosti in zaščiti mednarodne trgovine;

(b) zagotavljanju učinkovitejšega in uspešnejšega uveljavljanja pravic intelektualne lastnine s strani carinskih organov;

(c) zagotavljanju usklajenega pristopa med olajševanjem trgovine ter bojem proti goljufijam in nepravilnostim.

3. Brez poseganja v druge oblike sodelovanja iz tega sporazuma pogodbenici izražata svoj interes, da bosta v prihodnosti proučili možnost sklenitve protokolov o carinskem sodelovanju in vzajemni upravni pomoči v institucionalnem okviru iz tega sporazuma.

4. Pogodbenici si prizadevata uporabljati vire tehnične pomoči, da bi podprli izvajanje sodelovanja v carinskih zadevah in predpisov za olajševanje trgovine v skladu s tem sporazumom.

Člen 17

Naložbe

Pogodbenici z razvojem privlačnega in stabilnega okolja za naložbe spodbujata večje naložbene tokove prek stalnega dialoga, namenjenega spodbujanju razumevanja in sodelovanja pri investicijskih vprašanjih, raziskovanju upravnih mehanizmov za olajševanje investicijskih tokov ter spodbujanju stabilnih, preglednih in odprtih pravil ter zagotavljanja enakih pogojev za vlagatelje pogodbenic.

Člen 18

Politika konkurence

1. Pogodbenici ohranita zakone in druge predpise o konkurenci ter organe, pristojne za konkurenco. Te zakone uveljavljata na učinkovit, nediskriminatoren in pregleden način, da bi spodbujali pravno varnost na svojih ozemljih.

2. Pogodbenici bosta v ta namen lahko izvajali dejavnosti gradnje zmogljivosti in druge dejavnosti sodelovanja na področju razvoja in izvajanja zakonov in drugih predpisov o konkurenci, pri čemer bosta upoštevali razpoložljivost sredstev v okviru instrumentov in programov sodelovanja pogodbenic.

Člen 19

Storitve

Pogodbenici vzpostavita redni dialog, ki bo usmerjen zlasti v izmenjavo informacij o njunih zakonodajnih okoljih, da bi se opredelile najboljše prakse ter da bi se spodbujali medsebojni dostop do trgov, vključno z e-trgovanjem, dostop do kapitalskih in tehnoloških virov ter trgovina in storitve med obema regijama ter na trgih tretjih držav.

Člen 20

Varstvo pravic intelektualne lastnine

1. Pogodbenici ponovno potrjujeta, da je varstvo pravic intelektualne lastnine in celovito izvajanje mednarodnih zavez glede varstva pravic intelektualne lastnine velikega pomena, da se zagotovi primerna in učinkovita zaščita teh pravic v skladu z ustreznimi mednarodnimi standardi/sporazumi, kot sta Sporazum o trgovinskih vidikih pravic intelektualne lastnine (TRIPS) in Mednarodna konvencija za varstvo novih rastlinskih sort (UPOV), vključno z učinkovitim izvrševanjem.

2. Pogodbenici se strinjata, da bosta izboljšali sodelovanje glede varstva intelektualne lastnine in izvrševanja, vključno glede ustreznih načinov olajšanja zaščite in registracije geografskih označb druge pogodbenice na svojem ozemlju ob upoštevanju mednarodnih pravil, praks in razvoja na tem področju ter svoje zmogljivosti.

3. Sodelovanje se izvaja v oblikah, o katerih sta se dogovorili pogodbenici, vključno z izmenjavo informacij in izkušenj o zadevah, kot so izvajanje, spodbujanje, razširjanje, racionalizacija, upravljanje, usklajevanje, varstvo, izvrševanje in učinkovito uveljavljanje pravic intelektualne lastnine, preprečevanje zlorab teh pravic ter boj proti ponarejanju in piratstvu, vključno z ustanavljanjem in krepitvijo organizacij za nadzor in zaščito teh pravic.

Člen 21

Krepitev sodelovanja gospodarskih akterjev

1. Pogodbenici spodbujata in lajšata delovanje gospodarskih in industrijskih zbornic ter sodelovanje med poklicnimi združenji pogodbenic, da bi spodbudili trgovino in naložbe na področjih, ki so v interesu obeh pogodbenic.

2. Pogodbenici spodbujata dialog med svojimi regulativnimi organi in akterji zasebnega sektorja, da bi razpravljali o nedavnem razvoju trgovinskega in naložbenega okolja, proučili razvojne potrebe zasebnega sektorja in si izmenjali stališča o okvirih politik za krepitev konkurenčnosti podjetij.

Člen 22

Posvetovanja

Da se zagotovi varen in predvidljiv dvostranski trgovinski odnos, se pogodbenici strinjata, da se bosta med sabo na zahtevo ene pogodbenice takoj, ko je to mogoče, posvetovali glede kakršnih koli različnih stališč, ki jih lahko zavzameta v zvezi s trgovino ali trgovinskimi zadevami iz tega naslova.

NASLOV V

SODELOVANJE NA PODROČJU PRAVOSODJA

Člen 23

Boj proti organiziranemu kriminalu

Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali pri boju proti organiziranemu, gospodarskemu in finančnemu kriminalu ter korupciji. Cilj takega sodelovanja je zlasti izvajanje in spodbujanje ustreznih mednarodnih standardov in instrumentov, kot so Konvencija ZN proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu in njeni dopolnilni protokoli ter Konvencija ZN proti korupciji, če je primerno.

Člen 24

Sodelovanje na področju boja proti pranju denarja in financiranju terorizma

1. Pogodbenici se strinjata, da je treba sodelovati na področju preprečevanja tveganja, da bi bili njuni finančni sistemi zlorabljeni za pranje prihodkov iz kakršnih koli hujših kriminalnih dejavnosti, kakor priporoča Projektna skupina za finančno ukrepanje (FATF).

2. Pogodbenici se strinjata, da bosta spodbujali usposabljanje in tehnično pomoč, ki sta namenjena razvoju in izvajanju predpisov ter učinkovitemu delovanju mehanizmov za boj proti pranju denarja in financiranju terorizma. Sodelovanje omogoča zlasti izmenjavo ustreznih informacij med pristojnimi organi pogodbenic v okviru njunih zakonodaj na podlagi ustreznih standardov za boj proti pranju denarja in financiranju terorizma, enakovrednih standardom, ki so jih sprejeli pogodbenici in mednarodni organi, dejavni na tem področju, kot je Projektna skupina za finančno ukrepanje (FATF).

Člen 25

Sodelovanje v boju proti prepovedanim drogam

1. Pogodbenici sodelujeta, da zagotovita celosten in usklajen pristop z učinkovitim delovanjem in usklajevanjem pristojnih organov, vključno s področij pregona, carine, zdravstva, pravosodja in notranjih zadev ter drugih pomembnih področij, da bi zmanjšali dobavo (vključno s prepovedanim gojenjem maka ter proizvodnjo sintetičnih drog), trgovanje s prepovedanimi drogami in povpraševanje po njih, pa tudi njihov vpliv na uživalce drog in družbo kot celoto, ter da bi dosegli učinkovitejši nadzor nad predhodnimi sestavinami za prepovedane droge.

2. Pogodbenici se dogovorita o načinih sodelovanja za dosego teh ciljev. Ukrepi temeljijo na skupno dogovorjenih načelih v skladu z ustreznimi mednarodnimi konvencijami, katerih pogodbenici sta, s politično deklaracijo in deklaracijo o vodilnih načelih zmanjšanja povpraševanja po drogah ter ukrepih za izboljšanje mednarodnega sodelovanja pri boju proti svetovnemu problemu drog, ki jih je junija 1998 na posebnem 20. zasedanju o drogah sprejela Generalna skupščina ZN, ter politično deklaracijo in akcijskim načrtom, sprejetim na 52. zasedanju Komisije ZN za droge marca 2009.

3. Sodelovanje med pogodbenicama vključuje tehnično in upravno pomoč, zlasti na naslednjih področjih: priprava nacionalne zakonodaje in politik; ustanovitev nacionalnih ustanov ter informacijskih središč in središč za spremljanje; usposabljanje osebja; raziskave v zvezi z drogami; prizadevanje za zmanjšanje povpraševanja po drogah ter škode, ki jo povzročajo; pravosodno in policijsko sodelovanje; ter učinkovit nadzor nad predhodnimi sestavinami za prepovedane droge, ki se uporabljajo za nezakonito proizvodnjo narkotičnih drog in psihotropnih snovi. Pogodbenici se lahko dogovorita o vključitvi drugih področij.

Člen 26

Varstvo osebnih podatkov

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta ustrezno sodelovali z namenom izboljšanja ravni varstva osebnih podatkov v skladu z najvišjimi mednarodnimi standardi, kot so standardi, ki jih vsebujejo mednarodni instrumenti, če veljajo za pogodbenici.

2. Sodelovanje pri varstvu osebnih podatkov lahko med drugim vključuje tehnično pomoč v obliki izmenjave informacij ter strokovnega znanja in izkušenj.

NASLOV VI

SOCIALNOEKONOMSKI RAZVOJ IN DRUGA PODROČJA SODELOVANJA

Člen 27

Sodelovanje na področju migracij

1. Pogodbenici ponovno potrjujeta pomembno vlogo skupnih prizadevanj pri upravljanju migracijskih tokov med njunima ozemljema. Da bi okrepili sodelovanje, pogodbenici vzpostavita poglobljen dialog o vseh vprašanjih v zvezi z migracijami. Skrbi v zvezi z migracijami se vključijo v nacionalne strategije za ekonomski in socialni razvoj držav izvora migrantov, tranzitnih držav in namembnih držav migrantov.

2. Sodelovanje med pogodbenicama temelji na posebnem ovrednotenju potreb, ki se izvede v vzajemnem posvetovanju med pogodbenicama in se izvaja v skladu z ustrezno veljavno zakonodajo Unije in nacionalno zakonodajo. Sodelovanje bo med drugim usmerjeno v:

(a) obravnavo glavnih vzrokov migracij;

(b) vzpostavitev celostnega dialoga o zakonitih migracijah, na podlagi katerega bi pogodbenici soglasno vzpostavili mehanizem za spodbujanje možnosti za zakonite migracije;

(c) izmenjavo izkušenj in praks glede pristopa k in izvajanja določb Konvencije o statusu beguncev, podpisane 28. julija 1951, in njenega protokola, podpisanega 31. januarja 1967, zlasti načel „nevračanja“ in „prostovoljne vrnitve“;

(d) pravila o sprejemu, pa tudi na pravice in status sprejetih oseb, pošteno obravnavo in vključevanje oseb, ki niso državljani države, v kateri zakonito prebivajo, izobraževanje in usposabljanje, ukrepe proti rasizmu in ksenofobiji;

(e) izvajanje učinkovite in preventivne politike proti nezakonitemu priseljevanju, tihotapljenju migrantov in trgovanju z ljudmi, vključno z načini boja proti tihotapskim in preprodajalskim omrežjem ter zaščite žrtev takšnega trgovanja;

(f) vrnitve oseb v humanih in dostojanstvenih pogojih, ki prebivajo nezakonito, vključno s spodbujanjem njihove prostovoljne vrnitve, ter ponovni sprejem takih oseb v skladu z odstavkom 3;

(g) vprašanja vzajemnega interesa na področju vizumov in varnosti potnih listin;

(h) vprašanja vzajemnega interesa na področju mejnega nadzora;

(i) gradnjo tehničnih in človeških zmogljivosti.

3. V okviru sodelovanja za preprečevanje in nadzor nezakonitega priseljevanja in brez poseganja v potrebo po zaščiti žrtev trgovanja z ljudmi se pogodbenici nadalje strinjata o naslednjem:

(a) ko pristojni organi Vietnama v skladu z nacionalnimi zakonodajami ali ustreznimi veljavnimi sporazumi ugotovijo, da ima oseba, ki naj bi bila ponovno sprejeta, vietnamsko državljanstvo, Vietnam ponovno sprejme vse svoje državljane, ki se nezakonito zadržujejo na ozemlju države članice, in sicer na podlagi zahteve pristojnega organa zadevne države članice in brez nepotrebnega odlašanja;

(b) ko pristojni organi zadevne države članice v skladu z nacionalnimi zakonodajami ali ustreznimi veljavnimi sporazumi ugotovijo, katero državljanstvo ima oseba, ki naj bi bila ponovno sprejeta, vsaka država članica ponovno sprejme vse svoje državljane, ki se nezakonito zadržujejo na ozemlju Vietnama, in sicer na podlagi zahteve pristojnega vietnamskega organa in brez nepotrebnega odlašanja.

Pogodbenici svojim državljanom v ta namen zagotovita ustrezne osebne dokumente. Če oseba, ki naj bi bila ponovno sprejeta, nima nobenih dokumentov ali drugih dokazil o državljanstvu, pristojni organi zadevne države članice ali Vietnama na zahtevo Vietnama ali zadevne države članice organizirajo razgovor z osebo, da bi ugotovili, katero državljanstvo ima.

4. Pogodbenici bosta ob upoštevanju svojih zakonov in postopkov okrepili sodelovanje na področju ponovnega sprejema, da se na zahtevo katere koli pogodbenice in v skladu z vzajemnim dogovorom organizirajo pogajanja o sporazumu med EU in Vietnamom o ponovnem sprejemu njunih državljanov.

Člen 28

Izobraževanje in usposabljanje

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta spodbujali sodelovanje na področju izobraževanja in usposabljanja, ki spoštuje njuno raznovrstnost, da bi okrepili vzajemno razumevanje, ter da bosta spodbujali ozaveščenost o možnostih izobraževanja v EU in v Vietnamu.

2. Pogodbenici poleg tega pozornost namenita ukrepom v zvezi z ustvarjanjem vezi med njunimi visokošolskimi inštitucijami in strokovnimi agencijami in s spodbujanjem izmenjave informacij, strokovnega znanja in izkušenj, študentov, strokovnjakov in tehničnih virov, in sicer z izkoriščanjem infrastrukture, ki jo ponujajo programi Unije v jugovzhodni Aziji na področju izobraževanja in usposabljanja, ter izkušenj, ki sta jih pogodbenici pridobili na tem področju.

3. Obe strani se tudi strinjata, da bosta spodbujali izvajanje ustreznih programov za visokošolsko izobraževanje, kot so program Erasmus Mundus in programi usposabljanja za konferenčno tolmačenje, in podpirali sodelovanje izobraževalnih ustanov v EU in v Vietnamu na področju skupnih študijskih in raziskovalnih programov, da bi se spodbujala akademsko sodelovanje in mobilnost.

4. Pogodbenici se strinjata tudi, da bosta vzpostavili dialog o vprašanjih vzajemnega interesa, ki se nanašajo na modernizacijo visokošolskega izobraževalnega sistema ter tehničnega in poklicnega sistema usposabljanja, v katerega bi lahko vključili zlasti ukrepe tehnične pomoči, s katerimi bi med drugim izboljšali ogrodje kvalifikacij in zagotavljanje kakovosti.

Člen 29

Zdravstvo

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali na zdravstvenem področju, da bi izboljšali zdravstvene razmere in socialno varnost, zlasti z okrepitvijo zdravstvenega sistema, vključno z zdravstvenim varstvom in zdravstvenim zavarovanjem.

2. Sodelovanje zajema predvsem:

(a) programe s ciljem okrepiti zdravstveni sektor, vključno z izboljšanjem zdravstvenih sistemov, storitev in razmer ter socialne varnosti;

(b) skupne dejavnosti v zvezi z epidemiologijo, vključno s sodelovanjem pri zgodnjem preprečevanju in nadzoru nad epidemijami, kot sta aviarna in pandemična influenca, ter drugimi glavnimi nalezljivimi boleznimi;

(c) mednarodne sporazume na zdravstvenem področju, zlasti Okvirno konvencijo za nadzor nad tobakom in Mednarodni zdravstveni pravilnik;

(d) standarde glede varnosti hrane, vključno z avtomatsko nadzorno mrežo za uvoz hrane, kakor je navedeno v členu 14;

(e) izmenjavo informacij, izkušenj o politikah in predpisih, ki se nanašajo na farmacevtsko in medicinsko opremo, v skladu z vzajemnim dogovorom;

(f) preprečevanje in nadzor nenalezljivih bolezni z izmenjavo informacij in dobrih praks, spodbujanjem zdravega življenjskega sloga, obravnavanjem glavnih dejavnikov zdravja ter nadzorom in upravljanjem teh bolezni.

3. Pogodbenici priznavata pomembnost nadaljnje posodobitve zdravstvenega sektorja in se strinjata, da bosta okrepili gradnjo kapacitet in tehnično pomoč v zdravstvenem sektorju.

Člen 30

Okolje in naravni viri

1. Pogodbenici se strinjata glede potrebe po trajnostni ohranitvi in upravljanju naravnih virov ter biotske raznolikosti kot osnovi za razvoj sedanjih in prihodnjih generacij.

2. Pogodbenici se strinjata, da mora sodelovanje na tem področju spodbujati ohranjanje in izboljšanje okolja, da se doseže trajnostni razvoj. Pri vseh dejavnostih, ki jih izvajata pogodbenici v skladu s tem sporazumom, se upoštevajo zaključki svetovnega vrha o trajnostnem razvoju.

3. Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali z namenom povečanja medsebojne podpore pri okoljskih politikah ter vključevanja okoljskih vidikov v vsa področja sodelovanja.

4. Pogodbenici si prizadevata za nadaljevanje in okrepitev njunega sodelovanja zlasti v zvezi z naslednjim:

(a) spodbujanje dejavnega sodelovanja pogodbenic pri izvajanju večstranskih okoljskih sporazumov, h katerim sta pristopili, vključno z Baselsko, Stockholmsko in Rotterdamsko konvencijo;

(b) spodbujanje okoljske ozaveščenosti in krepitev lokalnega sodelovanja, vključno s sodelovanjem domorodnih in lokalnih skupnosti pri prizadevanjih za varstvo okolja in trajnostni razvoj;

(c) spodbujanje in uvajanje okoljskih tehnologij, proizvodov in storitev, vključno preko uporabe regulativnih in tržnih instrumentov;

(d) preprečevanje nezakonitega čezmejnega premeščanja odpadkov, vključno z nevarnimi odpadki in ozonu škodljivimi snovmi;

(e) izboljšanje kakovosti zunanjega zraka, okolju neškodljivo ravnanje z odpadki, kemijska varnost, trajnostno integrirano gospodarjenje z vodnimi viri in spodbujanje trajnostne porabe in proizvodnje;

(f) trajnostni razvoj in zaščita gozdov, vključno s spodbujanjem trajnostnega upravljanja gozdov, certificiranja gozdov, ukrepov za boj proti nezakoniti sečnji in z njo povezani trgovini, ter vključevanja razvoja gozdarstva v razvoj lokalne skupnosti;

(g) učinkovito upravljanje nacionalnih parkov ter priznavanje in varstvo območij z biotsko raznovrstnostjo in občutljivih ekosistemov, pri čemer ustrezno upoštevata lokalne in domorodne skupnosti, ki živijo na teh območjih ali blizu njih;

(h) zaščita in ohranjanje obalnega in pomorskega okolja ter spodbujanje učinkovitega upravljanja morskih virov, da se doseže trajnostni pomorski razvoj;

(i) zaščita tal, ohranjanje funkcij tal ter trajnostno upravljanje zemljišč;

(j) krepitev zmogljivosti upravljanja zemljišč, pregledna ekonomika zemljišč in dobro delovanje nepremičninskega trga, ki temelji na načelu trajnostnega upravljanja zemljišč, ter ustrezne pravice za zainteresirane strani, da bi lahko pri uvajanju trajnostnega razvoja zagotovili učinkovito uporabo in okoljsko zaščito.

5. Pogodbenici si v ta namen prizadevata okrepiti sodelovanje prek dvostranskih in večstranskih okvirov, vključno s programi tehnične pomoči, da bi spodbujale razvoj, prenos in uporabo okolju prijaznih tehnologij, ter prek pobud in partnerskih dogovorov, ki temeljijo na načelu vzajemne koristi za zgodnjo uresničitev razvojnih ciljev tisočletja.

Člen 31

Sodelovanje na področju podnebnih sprememb

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali za pospešitev boja proti podnebnim spremembam ter njihovemu vplivu na poslabševanje okolja in revščino, spodbujali politike za ublažitev podnebnih sprememb in prilagajanje na njihove negativne učinke, zlasti na dvigovanje morske gladine, ter svoja gospodarstva vodili v smeri trajnostne nizkoogljične rasti.

2. Cilji sodelovanja so:

(a) boj proti podnebnim spremembam s splošnim ciljem prehoda na nizkoogljično gospodarstvo, ki je varno in trajnostno naravnano, in sicer prek konkretnih ukrepov ublažitve podnebnih sprememb v skladu z načeli Okvirne konvencije Združenih narodov o spremembi podnebja (UNFCCC);

(b) izboljšanje energetske izkoristka gospodarstev pogodbenic s spodbujanjem energetske učinkovitosti, ohranjanja energije in uporabe varne in trajnostne obnovljive energije ter prehod na okolju prijazno proizvodnjo energije, ki prispeva k ustvarjanju temeljev za zeleno energetsko revolucijo;

(c) spodbujanje vzorcev trajnostne porabe in proizvodnje v gospodarstvih pogodbenic, s čimer se prispeva k čim večjemu zmanjšanju pritiskov na ekosisteme, vključno s tlemi in podnebjem;

(d) prilagajanje na neizogibne in škodljive vplive podnebnih sprememb, vključno z vključitvijo ukrepov za prilagajanje v strategije rasti in razvoja pogodbenic ter v načrtovanje na vseh področjih in na vseh ravneh.

3. Da bi dosegli cilje iz odstavka 2, pogodbenici:

(a) okrepita dialog in sodelovanje v zvezi s politikami na tehnični ravni;

(b) spodbujata sodelovanje glede dejavnosti raziskav in razvoja (R&R) in tehnologij z nizkimi emisijami;

(c) okrepita sodelovanje glede ustreznih ukrepov ublažitve podnebnih sprememb na nacionalni ravni, načrtov za nizkoogljično rast, nacionalnih programov za prilagajanje na podnebne spremembe ter zmanjšanja tveganja naravnih nesreč;

(d) okrepita gradnjo zmogljivosti in ustanove, da bi se spopadli z izzivi, ki nastajajo zaradi podnebnih sprememb;

(e) spodbujata ozaveščanje, zlasti najranljivejšega prebivalstva in tistih, ki živijo na občutljivih območjih, ter pospešujeta sodelovanje lokalnih skupnosti pri odzivanju na podnebne spremembe.

Člen 32

Kmetijstvo, gozdarstvo, reja živali, ribištvo in razvoj podeželja

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta okrepili sodelovanje, vključno preko okrepljenega dialoga in izmenjave izkušenj, na področju kmetijstva, gozdarstva, reje živali, ribištva in razvoja podeželja, še zlasti pa na naslednjih področjih:

(a) kmetijska politika in mednarodna kmetijska predvidevanja na splošno;

(b) pospeševanje trgovine z rastlinami in živalmi ter njihovimi proizvodi med pogodbenicama ter razvoj in spodbujanje trga;

(c) razvojna politika na podeželju;

(d) politika kakovosti rastlin, živali, proizvodov vodnih živali in rastlin ter zlasti zaščitene geografske označbe in ekološka pridelava; trženje kakovostnih proizvodov, zlasti ekoloških proizvodov in proizvodov z geografskimi označbami (označevanje, certificiranje in nadzor);

(e) dobro počutje živali;

(f) razvoj trajnostnega in okolju prijaznega kmetijstva ter prenos biotehnologij;

(g) podpora trajnostni in odgovorni dolgoročni pomorski in ribiški politiki, vključno z ohranjevanjem in upravljanjem obalnih in morskih virov;

(h) spodbujanje prizadevanj za preprečevanje in boj proti nezakonitim, neprijavljenim in nereguliranim ribolovnim praksam ter nezakoniti sečnji in trgovini z gozdarskimi proizvodi z izvrševanjem zakonodaje, upravljanjem in trgovanjem na področju gozdov (FLEGT) ter sporazumom o prostovoljnem partnerstvu;

(i) raziskovanje dednosti, izbor živalskih pasem in rastlinskih sort, vključno z izboljšanjem kakovosti rejnih živali, ter raziskovanje krme in prehrane za kopenske in vodne živali;

(j) ublažitev negativnih učinkov podnebnih sprememb na kmetijsko proizvodnjo ter zmanjševanje revščine v oddaljenih območjih in na podeželju;

(k) podpiranje in spodbujanje trajnostnega upravljanja gozdov, vključno s prilagajanjem na podnebne razmere in ublažitvijo njihovih negativnih učinkov.

2. Pogodbenici se strinjata, da bosta proučili možnosti za tehnično pomoč v rastlinski pridelavi in živalski proizvodnji, vključno vendar ne le z izboljšanjem produktivnosti živali in rastlin ter kakovostjo proizvodov, ter se nadalje strinjata, da bosta proučili programe gradnje zmogljivosti, ki imajo cilj vzpostaviti zmogljivost upravljanja na tem področju.

Člen 33

Sodelovanje na področju enakosti spolov

1. Pogodbenici sodelujeta pri krepitvi politik in programov, povezanih z enakostjo spolov, ter institucionalne in upravne zmogljivosti ter pri podpiranju izvajanja nacionalnih strategij glede enakosti spolov, vključno s pravicami žensk in krepitvijo njihove vloge, da bi zagotovili pravično udeležbo moških in žensk na vseh področjih gospodarskega, kulturnega, političnega in družbenega življenja. Sodelovanje se zlasti osredotoča na izboljšanje dostopa žensk do potrebnih virov, da bi lahko v celoti uresničevale njihove temeljne pravice.

2. Pogodbenici spodbujata ustvarjanje ustreznega okvira za:

(a) zagotovitev, da se vprašanja, povezana z enakostjo spolov, ustrezno vključijo v vse razvojne strategije, politike in programe;

(b) izmenjavo izkušenj in modelov za spodbujanje enakosti spolov ter spodbujanje sprejetja pozitivnih ukrepov v korist žensk.

Člen 34

Sodelovanje na področju odstranjevanja ostankov vojne

Pogodbenici priznavata pomembnost sodelovanja na področju čiščenja min, bomb in drugih neeksplodiranih eksplozivnih sredstev ter spoštovanja mednarodnih pogodb, h katerim sta pristopili, ob upoštevanju drugih ustreznih mednarodnih instrumentov. Pogodbenici se zato strinjata, da bosta sodelovali:

(a) z izmenjavo izkušenj in dialogom, krepitvijo zmogljivosti upravljanja in usposabljanjem strokovnjakov, raziskovalcev in specializiranih strokovnjakov, vključno s pomočjo pri gradnji zmogljivosti, ob upoštevanju njunih domačih postopkov za reševanje zgoraj navedenih vprašanj;

(b) z obveščanjem in izobraževanjem glede preprečevanja nesreč, ki jih povzročajo bombe in mine, rehabilitacijo in ponovnim vključevanjem žrtev bomb in min v skupnost.

Člen 35

Sodelovanje na področju človekovih pravic

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali pri spodbujanju in varstvu človekovih pravic, vključno z izvajanjem mednarodnih instrumentov o človekovih pravicah, h katerim sta pristopili.

V ta namen bo zagotovljena tehnična pomoč.

2. Tako sodelovanje lahko vključuje:

(a) spodbujanje človekovih pravic in izobraževanje o njih;

(b) krepitev institucij, povezanih s človekovimi pravicami;

(c) krepitev obstoječega dialoga o človekovih pravicah;

(d) krepitev sodelovanja v institucijah ZN, povezanih s človekovimi pravicami.

Člen 36

Reforma javne uprave

Pogodbenici se na podlagi posebne ocene potreb, izvedene z medsebojnim posvetovanjem, strinjata o sodelovanju, namenjenem preoblikovanju in izboljšanju učinkovitosti njunih javnih uprav, med drugim:

(a) z izboljšanjem organizacijske učinkovitosti, vključno z decentralizacijo;

(b) s povečanjem uspešnosti institucij pri zagotavljanju storitev;

(c) z izboljšanjem upravljanja javnih financ in izpolnjevanja odgovornosti v skladu z zakoni in drugimi predpisi pogodbenic;

(d) z izboljšanjem pravnega in institucionalnega okvira;

(e) z gradnjo zmogljivosti na področju načrtovanja in izvajanja politik (zagotavljanje javnih storitev, sestava proračuna in njegovo izvrševanje, boj proti korupciji);

(f) z gradnjo zmogljivosti mehanizmov in agencij organov pregona;

(g) z reformo državne uprave, agencij in upravnih postopkov;

(h) z gradnjo zmogljivosti za posodobitev javne uprave.

Člen 37

Združenja in nevladne organizacije

1. Pogodbenici priznavata vlogo in možen prispevek združenj in NVO, vključno s socialnimi partnerji, v procesu sodelovanja v okviru tega sporazuma.

2. V skladu z demokratičnimi načeli ter pravnimi in upravnimi določbami vsake pogodbenice lahko organizirana združenja in NVO:

(a) sodelujejo pri odločanju;

(b) dobivajo informacije o in sodelujejo pri posvetovanjih o strategijah razvoja in sodelovanja ter sektorskih politikah, zlasti na področjih, ki jih zadevajo, vključno z vsemi stopnjami razvojnega procesa;

(c) prejemajo finančna sredstva, če to dovoljujejo notranja pravila vsake pogodbenice, in podporo za gradnjo zmogljivosti na kritičnih področjih;

(d) sodelujejo pri izvajanju programov sodelovanja na področjih, ki jih zadevajo.

Člen 38

Kultura

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta spodbujali večstransko sodelovanje na področju kulture, ki ustrezno spoštuje njuno raznovrstnost, da bi okrepili vzajemno razumevanje in poznavanje njunih kultur.

2. Pogodbenici si prizadevata sprejeti ustrezne ukrepe za spodbujanje kulturnih izmenjav in izvajanje skupnih pobud na različnih kulturnih področjih, vključno s sodelovanjem pri ohranjanju kulturne dediščine ob upoštevanju kulturne raznolikosti. Pogodbenici se zato strinjata, da bosta še naprej sodelovali v okviru azijsko-evropskega srečanja (ASEM) in podpirali dejavnosti Azijsko-evropske fundacije (ASEF). Pogodbenici v ta namen podpirata in spodbujata dejavnosti dolgoročnega partnerstva in sodelovanja med njunimi kulturnimi institucijami.

3. Pogodbenici se strinjata, da se bosta posvetovali in sodelovali v ustreznih mednarodnih forumih, kot je UNESCO, da bi uresničili skupne cilje ter spodbujali kulturno raznolikost in varstvo kulturne dediščine. V zvezi s tem se pogodbenici strinjata, da bosta spodbujali ratifikacijo in okrepili sodelovanje pri izvajanju Konvencije UNESCO o varovanju in spodbujanju raznolikosti kulturnih izrazov, ki je bila sprejeta 20. oktobra 2005, in posebno pozornost namenili političnemu dialogu, vključevanju kulture v trajnostni razvoj in zmanjšanju revščine, da se s podporo razvoja kulturne industrije spodbudi nastanek dinamičnega kulturnega sektorja. Pogodbenici si še naprej prizadevata spodbuditi še druge države, da bi ratificirale navedeno konvencijo.

Člen 39

Znanstveno in tehnološko sodelovanje

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta okrepili znanstveno in tehnološko sodelovanje na področjih vzajemnega interesa, vključno s področji industrije, energetike, prometa, okolja, zlasti podnebnih sprememb in gospodarjenja z naravnimi viri (npr. ribištva, gozdarstva in razvoja podeželja), kmetijstva in varnosti preskrbe s hrano, biotehnologij ter človekovega zdravja in zdravja živali, ob upoštevanju svojih politik in programov sodelovanja.

2. Cilji takšnega sodelovanja so med drugim:

(a) spodbujanje izmenjave informacij in znanja ter izkušenj o znanosti in tehnologiji, vključno z izmenjavo o izvajanju politik in programov;

(b) spodbujanje trajnih odnosov in raziskovalnih partnerstev med znanstvenimi skupnostmi, raziskovalnimi centri, univerzami in industrijo;

(c) spodbujanje usposabljanja človeških virov na področju znanosti in tehnologije;

(d) okrepitev uporabe znanstvenih in tehnoloških raziskav za spodbujanje trajnostnega razvoja in izboljšanje kakovosti življenja.

3. Sodelovanje poteka v naslednjih oblikah:

(a) skupni projekti in programi R&R;

(b) izmenjava informacij, znanja in izkušenj s skupno organizacijo znanstvenih seminarjev in delavnic, srečanj, simpozijev in konferenc;

(c) usposabljanje in izmenjava znanstvenikov, nižjih raziskovalcev prek mednarodnih shem mobilnosti in programov izmenjav, s čimer se zagotavlja največje možno razširjanje rezultatov raziskav, učenja in najboljših praks;

(d) druge oblike, o katerih sta se skupno dogovorili pogodbenici.

4. Pri tem sodelovanju pogodbenici dajeta prednost udeležbi njunih visokošolskih ustanov, raziskovalnih centrov in proizvodnih sektorjev, zlasti malih in srednjih podjetij. Dejavnosti sodelovanja bi morale temeljiti na načelih vzajemnosti, pravične obravnave in vzajemnih koristi ter zagotoviti ustrezno varovanje intelektualne lastnine.

5. Med drugim imajo pri sodelovanju posebno prednost naslednja področja:

(a) spodbujanje in pospeševanje dostopa do določenih raziskovalnih ustanov za izmenjavo in usposabljanje raziskovalcev;

(b) spodbujanje vključevanja R&R v naložbene programe/projekte ter programe/projekte uradne razvojne pomoči.

6. Pogodbenici si prizadevata po svojih zmožnostih zagotoviti finančne vire za podporo izvajanja dejavnosti znanstvenega in tehnološkega sodelovanja v okviru tega sporazuma.

7. Pogodbenici se strinjata, da si bosta kar najbolj prizadevali povečati ozaveščenost javnosti glede možnosti, ki jih nudijo njuni programi za znanstveno in tehnološko sodelovanje.

Člen 40

Sodelovanje na področju informacijskih in komunikacijskih tehnologij

1. Ob priznavanju, da so informacijske in komunikacijske tehnologije (IKT) ključni elementi sodobnega življenja ter bistvenega pomena za gospodarski in družbeni razvoj, se pogodbenici strinjata, da si bosta izmenjavali stališča o svojih politikah na tem področju, da bi spodbudili ekonomski in socialni razvoj.

2. Sodelovanje na tem področju je med drugim osredotočeno na:

(a) olajševanje dialoga o različnih vidikih razvoja IKT;

(b) gradnjo zmogljivosti na področju IKT, vključno z razvojem človeških virov;

(c) medsebojno povezljivost in interoperabilnost omrežij in storitev pogodbenic ter jugovzhodne Azije;

(d) standardizacijo in širjenje novih IKT;

(e) spodbujanje sodelovanja R&R med pogodbenicama na področju IKT;

(f) varnostna vprašanja/vidike IKT ter boj proti kibernetski kriminaliteti;

(g) ugotavljanje skladnosti telekomunikacij, vključno z radijsko opremo;

(h) sodelovanje ter izmenjavo izkušenj in najboljših praks na področju uvajanja informacijske tehnologije v celotni družbi in javni upravi;

(i) pospeševanje sodelovanja med ustreznimi institucijami in zastopniki pogodbenic na področjih avdiovizualnega in medijskega sektorja;

(j) spodbujanje nadaljnjega sodelovanja med podjetji IKT pogodbenic, vključno s prenosom tehnologije.

Člen 41

Promet

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta nadalje okrepili njuno sodelovanje na ustreznih področjih prometne politike, da bi izboljšali in povečali priložnosti za naložbe, izboljšali pretok blaga in potnikov, spodbujali pomorsko in letalsko varnost in zaščito, še zlasti iskanje in reševanje, boj proti piratstvu in širše zbliževanje predpisov, zmanjšali okoljske vplive prometa ter povečali učinkovitost njunih prometnih sistemov.

2. Cilj sodelovanja pogodbenic na tem področju je spodbujanje:

(a) izmenjave informacij o njunih prometnih politikah in praksah, zlasti v zvezi z mestnim, podeželjskim, morskim in letalskim prometom, načrtovanjem mestnega prometa, prometno logistiko, razvojem javnega prometa ter povezljivostjo in interoperabilnostjo večmodalnih prometnih mrež;

(b) izmenjave informacij o evropskem globalnem satelitskem navigacijskem sistemu (Galileo) z uporabo ustreznih dvostranskih instrumentov in s poudarkom na regulativnih, industrijskih in tržnih razvojnih vprašanjih vzajemnega interesa;

(c) skupnih ukrepov na področju storitev letalskih prevozov, med drugim z izvajanjem obstoječih sporazumov, s proučitvijo možnosti nadaljnjega razvoja odnosov ter tehničnega in regulativnega sodelovanja na področjih, kot so letalska varnost, letalska zaščita in upravljanje zračnega prometa, da se podpre regulativna konvergenca in odstranjevanje ovir za sklepanje poslov. Pogodbenici bosta na tej podlagi proučili možnosti za okrepljeno sodelovanje na področju civilnega letalstva;

(d) dialoga na področju storitev pomorskih prevozov, ki so usmerjeni v neomejen dostop do mednarodnih pomorskih trgov in trgovine na tržni osnovi, v zaveze za postopno ukinitev obstoječih shem za rezervacije tovora, v vzdržnost pri uvajanju klavzul o delitvi tovora, v vzpostavitev v okviru storitev pomorskih prevozov, vključno s pomožnimi storitvami, klavzule nacionalne obravnave in klavzulo o državah z največjimi ugodnostmi v zvezi z dostopom do pomožnih in pristaniških storitev za plovila, ki jih upravljajo državljani ali podjetja druge pogodbenice, ter vprašanja, povezana s prevoznimi storitvami od vrat do vrat;

(e) izvajanje zaščitnih in varnostnih standardov ter standardov za preprečevanje onesnaževanja, zlasti v zvezi s pomorskim in z letalskim prevozom, skupaj z ustreznimi mednarodnimi konvencijami, vključno s sodelovanjem na ustreznih mednarodnih forumih, zato da bi zagotovili boljše izvajanje mednarodnih predpisov. Pogodbenici bosta v ta namen spodbujali tehnično sodelovanje in pomoč pri vprašanjih, povezanih z varstvom pri prevozih, vključno z iskanjem in reševanjem, preiskavami žrtev in nesreč.

Člen 42

Energetika

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta okrepili sodelovanje na energetskem področju, da bi:

(a) zagotovili razvejanost oskrbe z energijo, da bi povečali varnost preskrbe z energijo in razvili nove inovativne in obnovljive oblike energije, vključno s trajnostno energijo iz biogoriv in biomase v skladu s pogoji v posameznih državah, vetrno in sončno energijo, ter proizvodnjo energije v hidroelektrarnah, ter podprli razvoj ustreznih političnih okvirov za ustvarjanje ugodnih pogojev za naložbe in enakih konkurenčnih pogojev za obnovljivo energijo in njeno vključitev v ustrezna področja politik;

(b) dosegli racionalno rabo energije, k čemur se prispeva na straneh oskrbe in povpraševanja s spodbujanjem energetske učinkovitosti pri proizvodnji, prenosu, distribuciji in končni rabi energije;

(c) podprli prenos tehnologij, namenjenih trajnostni proizvodnji in rabi energije;

(d) okrepili gradnjo zmogljivosti in pospešili naložbe na tem področju na podlagi preglednih in nediskriminatornih trgovskih pravil;

(e) proučili povezave med cenovno ugodnim dostopom do energetskih storitev in trajnostnim razvojem.

2. Zato se pogodbenici strinjata, da bosta spodbujali stike in skupno raziskovanje ter okrepili projekte tehnične pomoči in gradnje zmogljivosti prek ustreznih regionalnih forumov o čisti proizvodnji in okoljski zaščiti v vzajemno korist pogodbenic. Obe strani bosta proučili nadaljnje možnosti za okrepljeno sodelovanje na področju jedrske varnosti in zaščite v okviru svojega obstoječega pravnega okvira in politik.

Člen 43

Turizem

1. Ob upoštevanju globalnega etičnega kodeksa v turizmu Svetovne turistične organizacije in trajnostnih načel iz „procesa lokalne agende 21“ je cilj pogodbenic izboljšati izmenjavo informacij in oblikovati najboljšo prakso, da bi zagotovili uravnotežen in trajnosten razvoj turizma.

2. Pogodbenici se strinjata, da bosta razvili sodelovanje med drugim glede:

(a) varovanja in največjega povečanja potenciala naravne in kulturne dediščine;

(b) zmanjševanja negativnih učinkov turizma;

(c) povečanja pozitivnega prispevka turistične dejavnosti k trajnostnemu razvoju lokalnih skupnosti, med drugim z razvojem ekološkega in kulturnega turizma, pri čemer bosta upoštevali celovitost in interese lokalnih in avtohtonih skupnosti;

(d) tehnične pomoči in gradnje zmogljivosti, vključno s programi usposabljanja za oblikovalce politik in vodilne delavce v turizmu;

(e) spodbujanja turistične industrije, vključno z organizatorji potovanj in turističnimi agencijami v obeh pogodbenicah, da bi nadalje razvila dvostransko sodelovanje, vključno z usposabljanjem.

Člen 44

Industrijska politika in sodelovanje malih in srednjih podjetij

Pogodbenici se ob upoštevanju njunih gospodarskih politik in ciljev strinjata, da bosta spodbujali sodelovanje na vseh področjih industrijske politike, ki jih štejeta za ustrezna, da bi izboljšali konkurenčnost malih in srednjih podjetij, med drugim:

(a) z izmenjavo informacij in izkušenj v zvezi z vzpostavitvijo pravnega okvira in drugih pogojev za mala in srednja podjetja za izboljšanje njihove konkurenčnosti;

(b) s pospeševanjem stikov in izmenjav med gospodarskimi subjekti, s spodbujanjem skupnih naložb in z ustanavljanjem skupnih vlaganj ter informacijskih mrež prek obstoječih horizontalnih programov Unije, zlasti s spodbujanjem prenosa strojne in programske tehnologije med partnerji, vključno z novimi in naprednimi tehnologijami;

(c) z zagotavljanjem informacij, spodbujanjem inovacij in izmenjavo dobrih praks o dostopu do financiranja in trgov, vključno z revizijskimi in računovodskimi storitvami zlasti za mikropodjetja in mala podjetja;

(d) z olajševanjem in podporo ustreznih dejavnosti, ki so jih začeli izvajati v zasebnem sektorju in poslovnih združenjih pogodbenic;

(e) s spodbujanjem socialne odgovornosti podjetij in odgovornih poslovnih praks, vključno s trajnostno porabo in proizvodnjo. To sodelovanje je dopolnjeno tudi z vidika potrošnika glede informacij o proizvodih in vloge potrošnika na trgu;

(f) z izvajanjem skupnih raziskovalnih projektov, tehnične pomoči in s sodelovanjem v zvezi s standardi, tehničnimi predpisi in postopki ugotavljanja skladnosti v izbranih industrijskih panogah v skladu z medsebojnim dogovorom.

Člen 45

Dialog o gospodarski politiki

Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali pri spodbujanju izmenjave informacij o njunih gospodarskih gibanjih in politikah ter pri izmenjavi izkušenj pri usklajevanju gospodarskih politik v okviru regionalnega gospodarskega sodelovanja in povezovanja prek obstoječih dvostranskih in večstranskih mehanizmov na področjih vzajemnega interesa, vključno z izmenjavo informacij o postopkih reform in kapitalizacijah državnih podjetij v skladu z zakoni in drugimi predpisi pogodbenic.

Člen 46

Sodelovanje na področju obdavčenja

1. Pogodbenici sta zavezani dobremu upravljanju na davčnem področju ter bosta uveljavili načela preglednosti in izmenjave informacij v okviru dvostranskih davčnih sporazumov med državami članicami in Vietnamom, da bi okrepili in razvili gospodarske dejavnosti, pri čemer upoštevata potrebo po razvoju ustreznega regulativnega in upravnega okvira. Pogodbenici se nadalje strinjata, da bosta okrepili njuno izmenjavo izkušenj, dialog in sodelovanje pri boju proti davčnim utajam in drugim škodljivim davčnim praksam.

2. Pogodbenici se strinjata, da bosta okrepili sodelovanje na davčnem področju, da bi okrepili svojo regulativno in upravno zmogljivost, med drugim prek izmenjave izkušenj in tehnične pomoči.

3. Pogodbenici bosta spodbujali učinkovito izvajanje dvostranskih davčnih sporazumov med državami članicami in Vietnamom ter podpirali proučitev o možnostih sklenitve novih takih sporazumov v prihodnosti.

Člen 47

Sodelovanje na področju finančnih storitev

Pogodbenici se strinjata, da bosta vzpostavili dialog, namenjen zlasti izmenjavi informacij in izkušenj glede njunih regulativnih okolij, in okrepili sodelovanje, da bi izboljšali računovodske, revizijske, nadzorniške in regulativne sisteme bančništva, zavarovalništva ter drugih področij finančnega sektorja, vključno s programi gradnje zmogljivosti na področjih vzajemnega interesa.

Člen 48

Sodelovanje na področju preprečevanja in ublažitve naravnih nesreč

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali pri preprečevanju naravnih nesreč in učinkovitem odzivanju nanje, da bi kar najbolj zmanjšali izgube življenj, lastnine, naravnih virov, okolja in kulturne dediščine ter vključili zmanjšanje tveganja naravnih nesreč v splošne politike v vse sektorje in področja ukrepanja na nacionalni in lokalni ravni.

2. Pogodbenici se na tej podlagi strinjata, da:

(a) si bosta izmenjavali informacije o spremljanju, ocenjevanju, napovedih in zgodnjem obveščanju v zvezi z naravnimi nesrečami;

(b) bosta okrepili zmogljivost z izmenjavo izkušenj in najboljših praks pri preprečevanju naravnih nesreč in njihovi ublažitvi;

(c) se bosta medsebojno podpirali na področju tehnologije, specializirane opreme in materialov, potrebnih za obvladovanje naravnih nesreč in nujne ukrepe;

(d) bosta okrepili dialog med organi pogodbenic, pristojnimi za obvladovanje naravnih nesreč in nujne ukrepe, da bi spodbudili in okrepili sodelovanje na tem področju.

Člen 49

Urbanistično in regionalno načrtovanje in razvoj

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta spodbujali sodelovanje in partnerstvo na tem področju, ob priznavanju pomembne vloge urbanističnega in regionalnega načrtovanja in razvoja pri spodbujanju gospodarske rasti, zmanjševanju revščine in trajnostnega razvoja.

2. Sodelovanje na področju urbanističnega in regionalnega načrtovanja in razvoja lahko poteka v naslednjih oblikah:

(a) z izmenjavo izkušenj pri reševanju vprašanj, ki se nanašajo na trajnostno urbanistično in regionalno načrtovanje in razvoj, vključno:

— s politikami, ki se ukvarjajo z urbanističnim načrtovanjem in povezano infrastrukturo, regionalnim načrtovanjem in širjenjem mestnih območij, ohranjanjem in razvojem zgodovinskih mest;

— z vzpostavitvijo mestnih mrež z udeležbo centralne in lokalne uprave, vključno z občinami, združenji in NVO, agencijami, pogodbenimi izvajalci in poklicnimi združenji;

— z upravljanjem arhitekturnih vidikov, načrtovanja in širjenja mestnega prostora z uporabo orodij geografskega informacijskega sistema;

— z načrtovanjem in razvojem obnove urbanih in mestnih središč ter ekološko urbanistično načrtovanje;

— z odnosi med mesti in podeželjem;

— z razvojem mestne tehnične infrastrukture, vključno z obnovo in izboljšanjem sistemov oskrbe z vodo v mestih, izgradnjo kanalizacijskih sistemov in sistemov za obdelavo trdnih odpadkov, varstvom okolja in mestne pokrajine;

(b) s podporo pri usposabljanju in gradnji zmogljivosti za vodilne delavce na centralni, regionalni in lokalni ravni na področju regionalnega in urbanističnega načrtovanja, upravljanja arhitekturnih vidikov in stavbne dediščine;

(c) s sodelovanjem v okviru ustreznih mednarodnih organizacij, kot sta HABITAT ZN in Svetovni mestni forum, prek skupnih raziskovalnih programov in organizacije delavnic in seminarjev za izmenjavo informacij in izkušenj v urbanističnem načrtovanju in razvoju, vključno s širjenjem mestnih območij, urbanističnim projektiranjem, prostorskim razvojem in razvojem tehnične infrastrukture.

3. Pogodbenici se strinjata, da bosta okrepili sodelovanje, si izmenjevali izkušnje in informacije na ravni njunih regionalnih organov in organov, pristojnih za urbanizem, da bi rešili zapletene urbanistične probleme s spodbujanjem trajnostnega razvoja.

Člen 50

Delo, zaposlovanje in socialne zadeve

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta okrepili sodelovanje na področju dela, zaposlovanja in socialnih zadev, vključno s sodelovanjem v zvezi z delom, regionalno in socialno kohezijo, zdravstvom in varnostjo pri delu, enakostjo spolov, vseživljenjskim razvojem znanja in spretnosti, razvojem človeških virov, mednarodnimi migracijami in dostojnim delom ter socialno varnostjo, da bi okrepili socialno razsežnost globalizacije.

2. Pogodbenici ponovno potrjujeta potrebo po podpiranju procesa globalizacije, ki je koristen za vse, ter spodbujanju polne in produktivne zaposlenosti ter dostojnega dela kot ključnega elementa trajnostnega razvoja in zmanjšanja revščine, kot to potrjujeta Resolucija Generalne skupščine ZN 60/1 in ministrska deklaracija Ekonomsko-socialnega sveta ZN na visoki ravni iz julija 2006. Sodelovanje med pogodbenicama poteka skladno z ter upošteva značilnosti in raznolikost gospodarskih in socialnih razmer.

3. Pogodbenici ponovno potrjujeta, da sta zavezani k spoštovanju, spodbujanju in uresničevanju mednarodno priznanih standardov dela, kot so določeni v konvencijah Mednarodne organizacije dela (MOD), h katerima sta pristopili, in na katere se sklicuje deklaracija MOD o temeljnih načelih in pravicah pri delu. Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali in zagotavljali tehnično pomoč, da bi ustrezno spodbujali ratifikacijo mednarodno priznanih standardov dela in učinkovito izvajali standarde dela, ki sta jih pogodbenici ratificirali.

4. Pogodbenici si v skladu z zakoni, pogoji in postopki, ki veljajo v državi gostiteljici in so navedeni v ustreznih mednarodnih pogodbah in konvencijah, h katerim sta pristopili, prizadevata zagotoviti, da državljani druge pogodbenice, zakonito zaposleni na ozemlju države gostiteljice, niso predmet kakršne koli diskriminacije na podlagi državljanstva, ki bi se med drugim nanašala na pogoje dela, prejemke ali odpuščanje, v primerjavi s pogoji, ki veljajo za druge državljane tretjih držav.

5. Oblike sodelovanja lahko vključujejo posebne programe in projekte na podlagi vzajemnega dogovora ter gradnjo zmogljivosti, izmenjavo mnenj glede politik in pobude o temah skupnega interesa na dvostranski in večstranski ravni, kot je raven ASEM, EU-ASEAN in MOD.

Člen 51

Statistika

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta spodbujali sodelovanje pri usklajevanju in razvijanju statističnih metod, vključno z zbiranjem, obdelavo, analizo in razširjanjem statističnih podatkov.

2. Pogodbenici se v ta namen strinjata, da bosta okrepili sodelovanje, vključno prek regionalnih in mednarodnih forumov, z gradnjo zmogljivosti in drugimi projekti tehnične pomoči, vključno z zagotavljanjem sodobne statistične programske opreme, da bi okrepili kakovost statistike.

NASLOV VII

INSTITUCIONALNI OKVIR

Člen 52

Skupni odbor

1. Pogodbenici se strinjata, da se ustanovi Skupni odbor, ki ga sestavljajo predstavniki obeh strani na najvišji možni ravni in katerega naloge so:

(a) zagotavljati pravilno delovanje in izvajanje tega sporazuma;

(b) določati prednostne naloge glede na cilje tega sporazuma;

(c) spremljati razvoj obsežnega partnerstva med pogodbenicama in dajati priporočila o spodbujanju ciljev tega sporazuma;

(d) ustrezno zahtevati informacije od odborov in drugih organov, ustanovljenih v skladu z drugimi sporazumi, sklenjenimi med pogodbenicama, ter proučiti kakršna koli poročila, ki jih ti predložijo;

(e) izmenjevati mnenja in dajati predloge o kakršnem koli vprašanju v skupnega interesa, vključno s prihodnjimi ukrepi in viri, ki so na voljo za njihovo izvajanje;

(f) reševati razlike, ki bi izhajale iz uporabe ali razlage tega sporazuma;

(g) proučiti vse informacije, ki jih predloži ena od pogodbenic glede izpolnjevanja obveznosti, in se posvetovati z drugo pogodbenico z namenom najti rešitev, sprejemljivo za obe pogodbenici v skladu s členom 57.

2. Skupni odbor se praviloma sestaja letno, izmenično v Hanoju in Bruslju, na sporazumno določen datum. Po dogovoru med pogodbenicama se lahko skličejo tudi izredna zasedanja Skupnega odbora. Skupnemu odboru pogodbenici predsedujeta izmenično. Dnevni red zasedanj Skupnega odbora pogodbenici določita sporazumno.

3. Skupni odbor ustanovi pododbore in posebne delovne skupine, ki mu pomagajo pri izvajanju njegovih nalog. Ti pododbori in delovne skupine o svojih dejavnostih podrobno poročajo Skupnemu odboru na vsakem njegovem zasedanju.

4. Pogodbenici se strinjata, da je naloga Skupnega odbora tudi zagotavljati pravilno delovanje vseh sektorskih sporazumov ali protokolov, ki so bili sklenjeni ali bodo sklenjeni med pogodbenicama.

5. Skupni odbor sprejme svoj poslovnik.

NASLOV VIII

KONČNE DOLOČBE

Člen 53

Sredstva za sodelovanje

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta, v kolikor to omogočajo njuna sredstva in predpisi, zagotovili ustrezna sredstva, vključno s finančnimi sredstvi, da bi izpolnili cilje sodelovanja iz tega sporazuma.

2. Pogodbenici spodbujata Evropsko investicijsko banko, da v skladu s svojimi postopki in finančnimi merili nadaljuje svoje delovanje v Vietnamu.

Člen 54

Evolutivna klavzula

1. Pogodbenici lahko s skupnim dogovorom razširita področje uporabe tega sporazuma, da bi okrepili raven sodelovanja, vključno z njegovo dopolnitvijo s sporazumi ali protokoli glede določenih področij ali dejavnostih. Taki posebni sporazumi so sestavni del celotnih dvostranskih odnosov, kot jih ureja ta sporazum, in del skupnega institucionalnega okvira.

2. V okviru izvajanja tega sporazuma lahko vsaka pogodbenica oblikuje predloge za razširitev obsega sodelovanja, pri čemer upošteva izkušnje, pridobljene z izvajanjem tega sporazuma.

Člen 55

Drugi sporazumi

1. Brez poseganja v ustrezne določbe Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije niti ta sporazum niti ukrepi, sprejeti v skladu z njim, ne vplivajo na pristojnosti držav članic, da izvajajo dvostranske dejavnosti sodelovanja z Vietnamom ali da sklepajo, kadar je to ustrezno, nove sporazume o partnerstvu in sodelovanju z Vietnamom.

2. Ta sporazum ne vpliva na uporabo ali izvajanje zavez, ki jih imata pogodbenici v zvezi s tretjimi stranmi.

3. Obstoječi sporazumi, ki se nanašajo na posebna področja sodelovanja, ki spadajo v področje uporabe tega sporazuma, veljajo za del celotnih dvostranskih odnosov, kot jih ureja ta sporazum, in so del skupnega institucionalnega okvira.

Člen 56

Uporaba in razlaga Sporazuma

1. Vsaka pogodbenica lahko na Skupni odbor naslovi kakršno koli razhajanje glede uporabe ali razlage tega sporazuma.

2. Skupni odbor lahko takšno razhajanje razreši s priporočilom.

Člen 57

Izpolnjevanje obveznosti

1. Pogodbenici sprejmeta vse splošne ali posebne ukrepe, ki so potrebni za izpolnjevanje njunih obveznosti iz tega sporazuma, in zagotovita, da so ti ukrepi skladni s cilji in nameni iz tega sporazuma.

2. Če katera od pogodbenic meni, da druga pogodbenica ni izpolnila njenih obveznosti iz tega sporazuma, lahko sprejme ustrezne ukrepe.

3. Preden pogodbenica to stori, predloži Skupnemu odboru, razen v primerih bistvenih kršitev Sporazuma, vse ustrezne informacije, potrebne za temeljito proučitev primera, da bi našli rešitev, sprejemljivo za pogodbenici.

4. Pogodbenici se strinjata, da za namene pravilne razlage in praktične uporabe tega sporazuma pojem „ustrezni ukrepi“ iz člena 57(2) pomeni ukrepe, ki so sprejeti v skladu z mednarodnim pravom in so sorazmerni neizpolnitvi obveznosti iz tega sporazuma. Pri izbiri teh ukrepov morajo imeti prednost tisti, ki najmanj motijo delovanje tega sporazuma. O teh ukrepih se takoj uradno obvesti drugo pogodbenico, pri čemer se na zahtevo druge pogodbenice o njih posvetuje Skupni odbor.

Člen 58

Sredstva

Za lažje sodelovanje v okviru tega sporazuma se pogodbenici strinjata, da bosta uradnikom in strokovnjakom, vključenim v izvajanje sodelovanja, v skladu z notranjimi pravili in predpisi pogodbenic zagotovili sredstva, potrebna za izvajanje njihovih nalog.

Člen 59

Izjave

Izjave k temu sporazumu so sestavni del tega sporazuma.

Člen 60

Ozemeljska uporaba

Ta sporazum se po eni strani uporablja na ozemlju, na katerem se uporablja Pogodba o Evropski uniji pod pogoji iz navedene pogodbe, in po drugi strani na ozemlju Socialistične republike Vietnam.

Člen 61

Opredelitev pogodbenic

Za namene tega sporazuma „pogodbenici“ po eni strani pomeni Unijo ali njene države članice ali Unijo in njene države članice v skladu z njihovimi pooblastili ter po drugi strani Socialistično republiko Vietnam.

Člen 62

Nacionalna varnost in razkritje informacij

Nič v tem sporazumu se ne razlaga v smislu, da bi morala katera od pogodbenic predložiti kakršne koli informacije, za razkritje katerih meni, da so v nasprotju z njenimi bistvenimi varnostnimi interesi.

Člen 63

Začetek veljavnosti in trajanje

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan v mesecu po dnevu, ko zadnja pogodbenica uradno obvesti drugo pogodbenico, da so končani pravni postopki, potrebni v ta namen.

2. Ta sporazum velja za obdobje petih let. Njegova veljavnost se samodejno podaljšuje za nadaljnja obdobja enega leta, razen če ena od pogodbenic drugo pogodbenico šest mesecev pred iztekom katerega koli nadaljnjega obdobja enega leta pisno uradno obvesti o svoji nameri, da tega sporazuma ne podaljša.

3. Kakršne koli spremembe tega sporazuma se opravijo z dogovorom med pogodbenicama. Kakršne koli spremembe začnejo veljati šele potem, ko druga pogodbenica uradno obvesti prvo pogodbenico, da so končani vsi potrebni uradni postopki.

4. Ta sporazum lahko odpove katera koli pogodbenica s pisnim obvestilom o odpovedi, ki ga pošlje drugi pogodbenici. Odpoved začne veljati šest mesecev po tem, ko druga pogodbenica uradno obvestilo prejme.

Člen 64

Uradna obvestila

Uradna obvestila v skladu s členom 63 se predložijo generalnemu sekretariatu Sveta Evropske unije oziroma ministrstvu za zunanje zadeve Vietnama.

Člen 65

Verodostojna besedila

Ta sporazum je sestavljen v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in vietnamskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми юни две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de junio de dos mil doce.

V Bruselu dne dvacátého sedmého června dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende juni to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Juni zweitausendzwölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta juunikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εφτά Ιουνίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of June in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept juin deux mille douze.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette giugno duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada divdesmit septītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvyliktų metų birželio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenkettedik év június havának huszonhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgħa u għoxrin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste juni tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego czerwca roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de junho de dois mil e doze.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șapte iunie două mii doisprezece.

V Bruseli dňa dvadsiateho siedmeho júna dvetisícdvanásť.

V Bruslju, dne sedemindvajsetega junija leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäseitsemäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

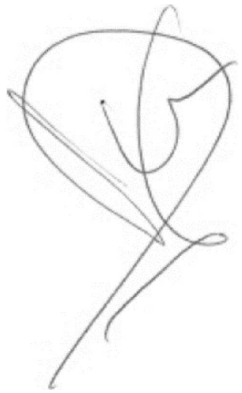
Som skedde i Bryssel den tjugosjunde juni tjugohundratolv.

Làm tại Brúc-xen, ngày hai mươi bảy tháng Sáu năm hai nghìn mười hai.

Voor het Koninkrijk België

Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien

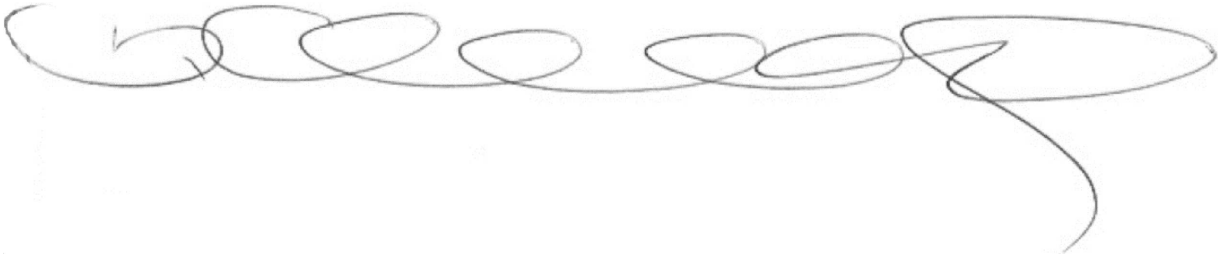


Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

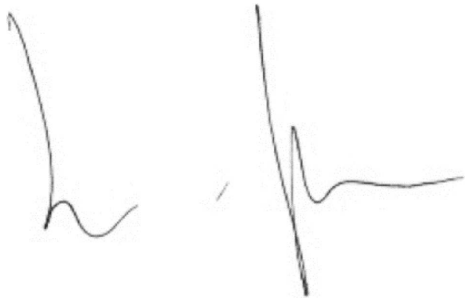
За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



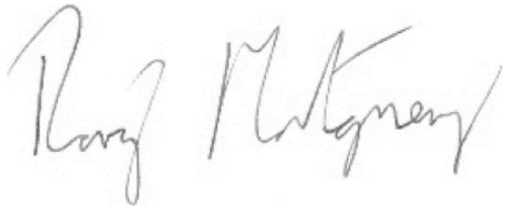
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



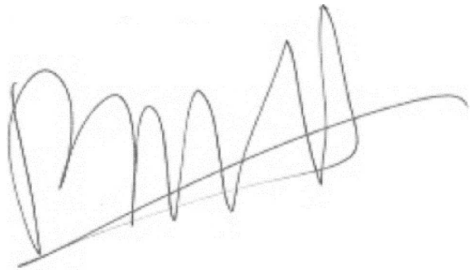
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



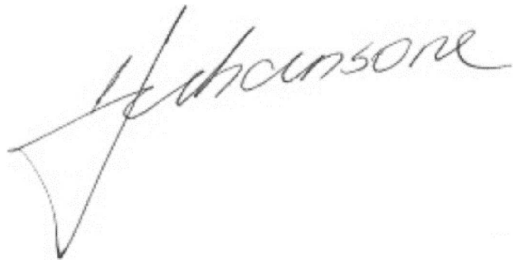
Per la Repubblica italiana



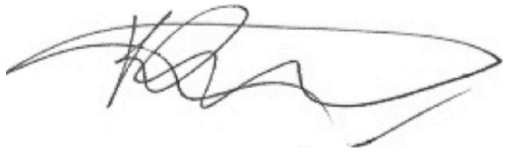
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



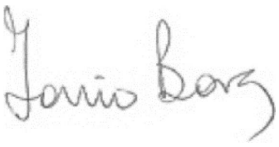
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



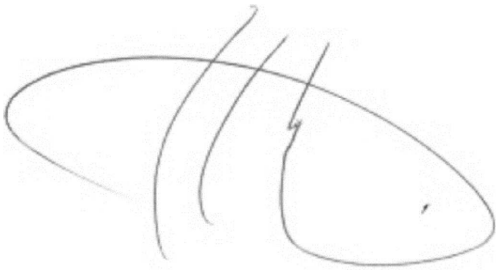
A Magyar Köztársaság részéről



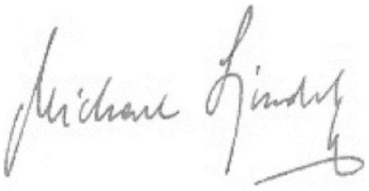
Ghal Malta



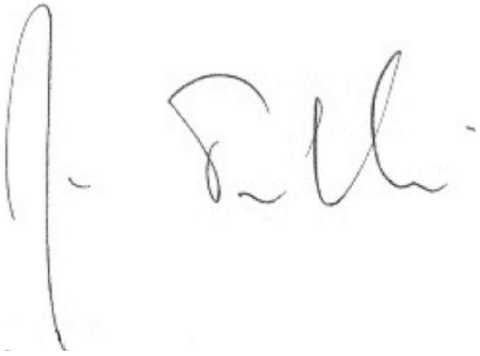
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



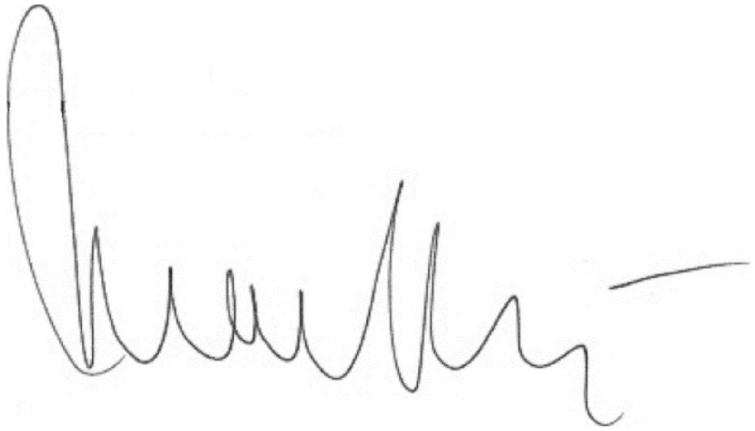
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



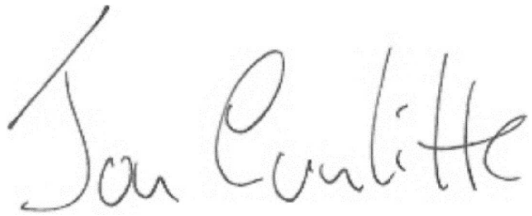
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



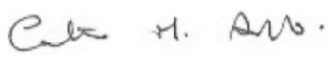
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Thay mặt nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam



PRILOGA

SKUPNA IZJAVA O STATUSU TRŽNEGA GOSPODARSTVA

Pogodbenici okrepita sodelovanje z namenom, da bi v skladu z ustreznimi postopki čim prej dosegli zgodnje priznanje statusa tržnega gospodarstva Vietnama.

ENOSTRANSKA IZJAVA EVROPSKE UNIJE O SPLOŠNEM SISTEMU PREFERENCIALOV

Evropska unija priznava velik pomen splošnega sistema preferencialov za razvoj trgovine in bo nadaljevala sodelovanje, med drugim na podlagi dialoga, izmenjav in dejavnosti gradnje zmogljivosti, da bi zagotovila optimalno uporabo sistema s strani Vietnama v skladu z ustreznimi postopki pogodbenic in razvijajočo se trgovinsko politiko EU.

SKUPNA IZJAVA GLEDE ČLENA 24 (SODELOVANJE NA PODROČJU BOJA PROTI PRANJU DENARJA IN FINANCIRANJU TERORIZMA)

Pogodbenici se strinjata, da bo Skupni odbor pripravil seznam pristojnih organov za izmenjavo ustreznih informacij iz tega člena.

SKUPNA IZJAVA GLEDE ČLENA 57 (IZPOLNITEV OBVEZNOSTI)

Pogodbenici se strinjata, da za namene pravilne razlage in praktične uporabe tega sporazuma pojem „bistvenih kršitev Sporazuma“ iz člena 57(3) v skladu s členom 60(3) Dunajske konvencije o pogodbenem pravu iz leta 1969 (v nadaljnjem besedilu: Dunajska konvencija) pomeni:

(a) zavrnitev sporazuma, ki je Dunajska konvencija ne dovoljuje, ali

(b) kršenje bistvenega elementa Sporazuma, kot je opisano v členu 1(1) in (2) in členu 8.

V primerih bistvenih kršitev Sporazuma se o ukrepu nemudoma uradno obvesti drugo pogodbenico. Skupni odbor na zahtevo druge pogodbenice opravi nujna posvetovanja v obdobju do 30 dni, s katerimi temeljito prouči vse vidike ali podlago za ukrep, da bi se našla rešitev, sprejemljiva za pogodbenici.